

目 錄

123期 (2004年6月)

- P1. 『蕃諸頭puh-iⁿ』 <訪問林宗源先生>
- P3. 『Üi國校台語文教育講起』 , Koeh iàn-lím (郭燕霖)
- P4. 『北美地區台語文研究、教學kap推廣』 (四), 李勤岸』
- P6. 『文旦柚芳』 , 張秀滿
- P7. 『文旦柚e故鄉』 , 陳雷
- P7. 『Phah面者』 (九), 清文
- P10. [我e第一篇台文] 『八卦山頂』 , 蔡有鎮(彰化縣國中教師台語師資班)
- P10. 『笑話』 (一) & (二)
- P11. 『Má-má sī un-su 』 , lâu Chì-liōng
- P12. 【電子批】『台語文e書寫形式採用漢字做主、羅馬字為輔?』
- P13. 『阮chia菜寮溪』 , 陳雷



Tâi-Bûn Thong-sìn

台文通訊

123期

2004年6月15日

Editor : Iáp Kok-ki <http://taiwantbts.org>

Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

蕃諸頭 puh-í n

〈訪問林宗源先生〉

林宗源先生是台語詩人。伊 tī 十七、八歲 tō 決心 beh 用一生 ê khüi 力追求詩，伊創作已經超過五十冬，mā 出版真 chē 詩輯。伊 tī 1958 年做過『現代詩社』社長，1964 年加入『笠詩社』。1991 年伊成立『蕃諸詩社』，出版『蕃諸詩刊』，tùi hia 開始，真 chē 人稱呼伊是『蕃諸頭』。今年三--一月，tī 台南『國家台灣文學館』邊--a ê 小咖啡店，伊接受陳雷、張秀滿 kap 靜宜大學中研所碩士班學生翁瑋珮 ê 訪問。張秀滿整理。

問：請你說明『詩』是啥物？

答：『詩』是啥物？真 chē 詩人有 in 家己 ê 看法。詩 ê 歷史已經將近二千年，tī 外國有真 chē 詩人攏 bat 對『詩』提出 in ê 定義。Mā 有詩人 tī 伊一生對『詩』定義真 chē 攏，少年時代 ê 看法 kap 年老 ê 時無全款。我 ê 詩觀是 tūi 我個人創作 ê 經驗來--ê，認為『詩』是一種精神 kap 生理二項同時運動 ê 藝術形態。因為精神 ê 發動是 tūi 生物體來--ê，生物體內血 ê 流動、呼吸 ê 流動攏會影響咱 ê 情緒。詩 mā 是 kan-na 用頭殼想--ê，你生理 ê 條件影響著你 ê 精神。

問：『詩』 kap 『語言文字』 ê 關係請你說明。

答：一般人寫詩是寫 khí-mu--ê，心內有感動 tō kā 寫--出-來，che 是初學 ê 人。你若有決心 beh 從事詩藝，你應該 ai 先建立你個人 ê 理想世界，以後你 ê 創作攏是 beh 來雕刻你 ê 理想世界。詩人 ê 追求，mā 是一個片段，ai 用一生去追求，khah 會 tàng 寫出一個大 ê 世界。

文字是詩表達 ê 一種『媒體』(我無愛講『工具』)，咱 tūi 詩會 tàng 看出詩人文字雕刻 ê 痕跡。詩人 ai 會曉把握字 ê 韻 kap 韵，因為你把握字 ê 韵 kap 韵，你才會 tàng kā 字 變作一種有機能 ê 物件。

問：所以，你認為字 ê 韵 kap 韵對寫詩真重要？

答：是--a，詩有音樂性。咱 aï 徹底認識字 ê 音 kap 音，才會 tàng kap 語言配合。『思想』、『語言』、kap 『文字』有距離，mā 有一層一層 ê 關係，作家 ê 功力 tō 是 kā in ê 距離縮做一點來表現。Che aï 靠作家 ê 經驗、時間 ê 磨練，來鍛練按怎把握這三項物件，你才會 tàng tī 瞬間 kā 你 ê 感動用文字表現--出-來。Tō 是『想啥物，寫啥物。』

問：你講『想啥物，寫啥物』，按呢詩 kap 咱普通講話敢有差別？

答：應該有差別。上重要--ê aï 看敢有詩 ê 本質，這點有時 mā 無真好分別。有 ê 人寫抒情式 ê 詩，koh 有押韻，m̄-koh 無詩 ê 本質 tō m̄ 是詩。歌詞 tō 是歌詞，歌詞 m̄ 是詩。我成立『蕃諸詩社』ê 時，bat 提倡詩歌，強調詩這字，希望 kā 歌詞寫 kah 有詩 ê 質，來提高流行歌 ê 品質。詩歌 kap 歌詩 ê 差別，歌詩是用歌作主，kan-nateh 抒情、表意，有詩意，無詩質 kap 詩境。我主張 ê 詩歌是用詩作主，kā 有詩質 ê 物件編做歌。音樂家 aï 就咱 ê 作品 tēng 創作。

問：詩 ê 音樂性敢是所講 ê 『韻』？

答：『韻』是字 ê 音樂性，咱若 kan-na 用字 ê 韵來寫詩，你寫--ê，我寫--ê，千篇一律攏全款。若用內在 ê 音樂性，因為每一個人無全款，你 ê 呼吸、你 ê 血流、你 ê 情緒，寫--出-來 ê 物件自然 tō 無全。所以，詩 ê 音樂性無一定 aï 押韻，甚至新詩是排斥押韻。現代詩追求自然



阿蒂 nih 肩：

「艱苦當然是會艱苦，極加 bih tī 被--裡 hau niā，橫直無伊 mā 是接呢大漢。」

阿蒂爬起 lih 眼床頂，thēh 被單披 tī 身軀，若像猶 koh 是五歲 ê siáu gín-á 跳 kōan 跳低，才來 un tī 阿燕身軀，目睭 thí 大蕊 ná 講 ná 比：

『Chái 起恁二個坐 tī 看台頂，我 giàh 頭看--恁，真正想講，我用我愛 ê 力量 hō 『王子與公主從此過著幸福快樂的日子』 --a，haih ! Nah 知這個是無品烏心『王子』，會 chah 『毒蘋果』來，原來伊是會食人 ê『大野狼』，佳哉！媽媽 mā 是 iau 鬼 koh gián 頭 ê『白雪公主』，是會食人 ê 虎姑婆 á，『大野狼』 tō 變做 iap 尾狗 á。』

阿燕 ná 笑 ná 拭流 -- 落 - 來 ê 目屎，伸雙手去摸阿蒂若天使 ê 面容。

【後期繼續】

[我 ê 第一篇台文]

八卦山頂

彰化縣國中教師台語師資班

◎ 蔡有鎮

Khiā tī 八卦山，tiān-tiān 有滿腹 ê 心事，孤一個人 bi-bi-á 看，un-un-á 行，tiām-tiām-á 聽，聽著春風 tī 樹 á 尾溜 bih-相-chhōe，看著鳥隻自由自在 leh 講戀愛。早起時 á，阮迎著日頭來上班，beh 暗 á 下班駛車 jiok 著日頭落西，這時 ê 大肚溪頂染了五色。

「八卦山」這個美麗 ê 所在，本來號作「定軍山」，m̄-koh，上蓋 hō 我思夢--é，猶是「寮望山」這個上古早，上蓋樸直 ê 名…。頭一批 peh chiū 「寮望山」ê 先民來 chia 拍獵、來 chia 開墾，in giā 柴刀 chhò 棍-á、chhò 刺竹 á，鬥相工去起寮 á，搭棚 á 來 jia 風 bih 雨，khang-khōe 做了會使歇臥、tiām chia 開講。Intiām chia khiā kōan 看 hōng，「望」著四邊曠闊 ê 中部平原，mā 會使「望」著大肚溪 ê 溪水 khōa^n-khōa^n-á 流對海口去，kap 看著溪頂金光萬道閃閃 sih-sih ê 五彩幻景。相信 in ê 心內充滿希望，mā 有一 sut-á 茫茫…。四百年後，時代無

全--a，阮 khiā tī chia 看--著-é 是現代化 ê 紅毛土建築，心內想--é 是 hōng-「望」阮 ê kiá 孫、阮 ê 學生會 tàng chiān-人。

人生若無 hōng 望，親像寒天穿短 hōng，青葉 á soah 來反黃。咱 ê 祖先抱著勇氣來拍拏，hōng 離無望 ê 唐山，mā hōng 離中原數千年 hit 種激氣相 thāi ê 惡質，循環 ê 戰亂，走 chhōe 這個無爭無亂 ê 桃花園，這個無限 ê 海洋，無憾 ê 蓬來仙島。

Khiā tī 八卦山頂，想起歷史 ê 過往，想起乙未之役，歷史 hōng 阮上 chē ê 安慰 kap 感動，mā hōng 阮上深 ê 凜顛 (lím-chhùn) kap 疑悶，咱 ê 祖先按呢行--來，ah 咱 beh 按怎行--落-去？別人 pák ê 鎮鍊是 beh 按怎 thāu 開？勇馬 pák tī 將軍柱，是 beh hōng 人來 thāu ? 抑是家己 chhōe 步 chhōe 路？

Ah，khiā tī 八卦山頂心內有淡薄 á 茫茫，mā 愈來愈有「望」：m̄-thang koh tiām 四腳 á in 曙腳 leh 唱「雨夜花」，koh khah m̄-thang tiām 阿公 á in ní-chīn 腳 leh hai「黃昏 ê 故鄉」，chia tō 是咱家己 ê tau，咱 ê 門腳口大廳頭，chia 有咱祖公 á ê 望，mā 有未來 kiá 孫 á ê 希望。心若 khiā tī chia，腳 tō tōe á--來，因為 chia 是咱真正 ê 故鄉。

[笑話]

編輯組

(一)

有人問精神病院院長，按怎進行出院 ê 測驗？院長講：「阮 kā 洗身軀桶 lāu 水 lāu hō tīn-tīn，邊--a khīng 一個湯匙 kap 水 khuká，要求 in kā 水 piān hō ta。」

Hit 個人笑講：「任何一個正常 ê 人 橋會用水 khuká。」

「M-tiōh」院長講：「正常人會 kā 水 that-á thēh 掉。」

(二)

醫生：「Che 是補腦 ê 藥 á，這包是心臟 ê 藥 á，另外這包是胃腸藥。橋總是三包，一工三擺，飯後每一種食一粒。」

病人：「照時食藥 á 是無問題，m̄-koh 醫生--a，chia ê 藥 á in 敢知影 in 家己 beh 去 tō 位？」



Má-má sī un-su

◎ Iâu Chi-liōng

Góa 8 hòe chó-iū, tī sú-ká hioh-jhāo tú khai-sí bô gōa kú, ū chit-jit lāu-bú kā gōa kóng; "Hōng-soaⁿ kāu-hōe" tī aū lé-pái-it beh kí-pān "hā-kùi hák-hāu" ták-jlt ē-pu-sí 2-tiám kāu 5-tiám ū lāu-su kóng kò-sú, ū chhiúⁿ-koa, ū iū-hì, mā-ū kà láng thák péh-ōe-jī, saⁿ lé-pái kú ê "hā-kùi hák-hāu" lí ài khì chham-ka, nā bô tī chhù-nih êng-êng o-péh-chōng sī lōng-hùi sī-kan nā-tiān. Góa chin hoaⁿ-hí án-ne tō-ū chèng-tong ê lí-iū ták-jlt thang chhut-mñg, lé-pái-it chit-ē-kåu góa chiah-pá tō siūⁿ beh kóaⁿ-kín cháu khì kāu-hōe pò-miá, oáh! Lóng-sī chhù-píⁿ ê sai-kong-á siūⁿ-poe, A-kiat--a, Tióng--a, Béng--a, tāi-ke kiⁿ-bīn hoaⁿ-hí kah kī-kā-kún, oé kóng bē thêng, lí ah lái--oh! Lah-bōe siōng-khò tō chhù-kòa kiōng-kiōng beh péng--kòe.

"Hā-kùi hák-hāu" ê chiat-bók chit-hāng chit-hāng teh chìn-hêng, pí góa tī hák-hāu siōng-khò khah hó-sñg, ná teh thit-thô-leh! Thau chit-pái khòaⁿ tiôh LMJ ná Eng-gí ê a b c chiâⁿ hoaⁿ-hí, góan hit-pań kiò chò "Jī-bó-pan" ū 7 · 8 ê tōng-hák chò-hóe siōng-khò, lāu-su túi jī-bó khai-sí kà, tú khai-sí kám-kak bē-bái, thák nñg jit tō khai-sí kám-kak chiâⁿ bô-liáu. Hit-chün siōng-khò ê sî, sî kan-na pun chit-tiuⁿ pòh-pòh--a êng iū-in ê chúa, lāi-te siá bô kúi jī è jī-bó, thák saⁿ-sí jit tō khai-sí bô hó-im. Góan ê lāu-su sī chit-é 70 góa hòe ê lāu a-má, i m̄-bat hán-jī mā bē-hiáu siá-jī, kan-na ê-hiáu thák POJ ê "Sèng-keng". Keng-kòe chiâⁿ cháp jit khah jīn-chin--ê, jī-bó, chü-im, siaⁿ-tiāu, tō sió-khóá-á ê-hiáu-ah! "Jī-bó-pan" ê lāu-su tō kā i seng-kip khì thák "Sèng-si-pan". Tú khai-sí seng-kòe thák Sèng-si-pan ê tōng-hák lóng-ê chin chhio-tiō, rín-üi i ū pí pát-ê tōng-hák khah-gáu. Góa jit-sî tī kāu-hōe thák, àm-sî téng-lái chhù-nih ê

sî, góa ê lāu-bú ê koh kiò góa hók-síp, thák-kåu bóe--a soah ê-hiáu liâm-chheh-köa, piän-chó ná chin kán-tan, chin kín góa tō seng khì thák "Sèng-si-pan". Thák--loeh chiah-chai sit-châi bô hó sñg, thák POJ ná-ū chhù-bí? Ú kàu pháiⁿ thák--ê! Jī-bó, siaⁿ-tiāu, nā tåu chò-hóe tō piän chin pháiⁿ hó-im, siäng chú-iáu--ê sî chin ché jí-kù thák--chhut-lái góa ka-kī m̄-chai hesísiáⁿ i-sú, góa chit-ê gín-á-kiáⁿ chiah 8 hòe góa nā-tiān, chiáu lāu-bú ê siúⁿ-hoat ài tī té-té ê saⁿ lé-pái lāi túi bat jī-bó thák kāu ê-hiáu hó-im koh seng-kip thák Sèng-si-pan, chin chit-pō thák Sèng-keng-pan, che sî bô chin khùn-lân-ê tâi-chì. Hit-chün ê kāu-châi chin kán-séng, sî êng chhiú siá-jī tī o-pang, i-aú bān-bān khah chìn-pō ê sî chiah êng chhiú-kang in--ê. Èng-kai ū láng m̄-bat khòaⁿ--kòe, êng chhiú-kang siá-jī, êng iū-bák in--ê kiò chò "phu-lín--tò, Print", sî êng kòng-pit tī lâh-chóá ê téng-bîn, koh êng chit-tè kòng-pang chū tī lâh-chóá ê ê-bîn, chit-jī chit-jī bān-bān-á khek, jiän-aú chiah êng lún-á, ūn iū-bák chit-tiuⁿ chit-tiuⁿ in--chhut-lái--ê.

Thau-thau-á kóng chit-hāng tâi-chì; Góan lāu-bú tō-sî góa ê Peh-ōe-jī "Sèng-si pan" ê lāu-su, góan chia ê kiáⁿ (góa kap nñg-ê a-ché) siäng-kái kiaⁿ hó i kâ--tiôh! Tī chhù-nih ài koh hók-síp, hó-im nā hó bē chún thák m̄-tiôh ê sî, chit nñg-pái iah-koh bô iáu-kín, tē saⁿ-pái lí ún sî--ê! Lāu-bú ê chng-thau-á tō túi lí lé bák-chiu-phôe kâlî chün--loeh (ká bák-chiu phôe)! Hó góa thiâⁿ kah ai-ai-kiò, lâu-sít kóng tī hit-chün góa koh m̄-kâⁿ ai siúⁿ tōa-siaⁿ, chhiáⁿ-chhiáⁿ mā bák-sái tī bák-khô lâi kō-kō-lin; "bē hiáu-thák koh kâⁿ háu." Chit-kù ôe góa kí kah chin chheng-chhó! Koh sòa--loeh tō lú mā-hôan, in-üi sim-lâi khí-kiaⁿ lú kín-tiúⁿ, chü-jiän tō-koh khah thák bē-sün, lāu-bú tō-ê êng "gō-kin-kê" (tē-jī kí kap tē-saⁿ kí ê chng-thau-á oan-hó khiau-khiau chhin-chhiúⁿ pùaⁿ tēⁿ kün-

thâu-bú chhut-lát) tùi lí ê thâu-khak hia-á kā lí
kē--loeh ! Ôh ! Chin-chiâ ū kàu thiâ--ê ! Góa tī
chia tong-jian m̄-sī teh kóng góan bú--a ê phái--
œ , sī kan-na chiong góan khah-chá teh b̄ POJ ê
chêng-hêng kóng hō tāi-ke chham-khó chit--ê .
Chít-má siú--khí-lái , nā m̄-sī a-bú hit-chün êng
chhiú khin-khin-á tūi góa ê bák-chiu-phoe liám--
loeh ! Tùi thâu-khak kē--loeh ! Góa khó-lêng kap
tāi-ke sio-käng iah-koh m̄-bat POJ , tān tú chiah
khai-sí beh b̄ nā-tiān . Chū sè-hàn ê sī góa ê jī-
ché tō pí góa khah iu-siú mā ke chiock jīn-chin--ê ,
góa siú i èng-kai sī m̄-bat hō lāu-suthui--kōe chiah
tiòh ! Siōng-khò tióng sī kín-tiú kah beh-sí-khí ,
ták-pái siōng-khò kui-tiám-cheng kúlóng-mā sī ché
teh thák jī-bó , tūi siōng-khò kàu hā-khò lóng sī teh
thák hit-tiú kióng beh nōa--khí ê iú-in ê chúa , bō
tō-sī thák hit-pún 300 góa siú ê Sèng-sī , ná-bat
thia--tiòh lāu-su teh kóng chhiò-khoe , kóng
chhiò-tám? Sim-lái kan-na chiock kī-thái ná-m̄
kúa--kín kòng-cheng thang hā-khò ?

Góa sūi-jian ū lāu-su tī sin-khu-pi m̄ bē ài
b̄ , sim-lái teh siú--hiáu thák tō hō--ah , m̄-bián siú--
gau ! Hit-chün sī-chiu-üi ê lâng tāi-ke lóng-mā kóng
Hō-ló-œ . Thák kok-hāu jī-nî ê sī , ū chit-châm ti
hák-hāu it-teng ài kóng "Kok-gí" , nā bō chü-i kóng
chhut Tái-gí tō-ài hōat-khiā , koh üi-kui tō ài kōa
chit-té "ô iàu chiâng kō i" , nā koh hōan-chhò tō ài
hōat-chí" kau gō-kak-gîn chò pan-hui , tī hák-hāu
chiâ kín-tiú iā éng-hióng góa ê i-góan khah bē ài b̄
LMJ . Siú--khí-lái lóng-sī lāu-bú iōng-chin khó-
sim kin-á-jit góa chiah chin kán-tan tō è-hiáu thák
kap siá POJ ê bûn-chiu . Kóng--khí-lái góa sī m̄-
bat-pó , lóng teh hō bō-chhin hōan-ló , m̄-chai
kám-un . Kàu lāu-bú i-keng lī-khui sè-kan , chiah
chai-iá bō-chhin ê sim-i ! Chin kín tō beh kī-liám
bō-chhin-chiat--ah , koh hō góa siú--khí sè-hàn b̄
Péh-œ-jī ê kōe-thêng , bù--a góa i-keng è-hiáu--ah ,
chhiá lí hōng-sim !

【電子批】

台語文ê書寫形式採用漢字做主、羅馬字為輔？

(一)

台語文界前輩平安：

每一字漢字龐 phái 著中國 ê 文化 kap 歷史 ! 日本比台灣 khah 早建國 , in 無國家認同 ê 錯誤 kap 衝突 , m̄-kú in mā m̄ 肯龐用漢字 , 甚至有想 beh kā 漢字趕離開日本字 。不過習慣性 hō 日本人最後對現實屈服 , 保留一 kóa 漢字 ! M̄-kú , in ê 漢字意思 kap 中國漢字無全 。

小小台灣 koh-h-khah 無這個力量來堅持廢除漢字 , mā 無法度來脫離漢文化 。

若是台灣用漢字做主 , 按呢漢文化 tō 會取代用台灣做主體 ê 台灣文化 。

台灣羅馬字 (Péh-œ-jī) 雖然 tī 當初是西洋傳教師創作--ê , m̄-kú 所使用 ê 羅馬字卻是西洋 chē-chē 國家 ê 文字 , 並無特別屬 tō 一個國家抑是 tō 一個民族 , mā 無 phái 著 tō 一個國家 ê 特殊文化 kap 歷史 。

M̄ 知影是 2003/12/27 台灣日報第 14 版 ê 報導有 teng-tā 抑是咱以後真正是 beh “用漢字作主 , 羅馬字作輔助 ” ?

以上是小小台灣人看著報紙報導 ê 小小感想 , 敬請各位台語文前輩指教 , 感謝

黃玲玲 2003/12/27

(二)

各位平安：

我個人 ê 看法是 POJ (編註：台灣字) 應該會 tàng 完全用羅馬字來書寫才 tiòh 。韓國文、越南文 ê 報紙 chit-má 是看 bōe 著漢字 --a , 若是台語文 beh 做到這點 :

第一 , 咱台灣人 ài 有絕對 ê 注神 kah 決心 。有信心 tiòh 會開始去 chhōe , 有決心 tiòh 會堅持 -- 落去 。

第二，政治環境 ê 支持。語文 tiòh 是因為受著政治 ê 打壓，才險險 hō人消滅--去。Chit-má 因為政權輪替 ê 關係，咱才會來拍拚，爭取咱 ê 出頭天。所以今年 ê 總統大選，台灣人若是 koh 再贏，台語 tiòh 有 koh-khah 大 ê 希望，koh-khah 光明 ê 前途--ah。

語言是約定俗成 (conventional)--ê，是 mā 是用漢字爲主羅馬字爲副，che tiòh-ai 看以後大部份人 ê 看法 kah 訴求來決定。

— kúa 淺見請指教。

Lâu A-hôa 敬上

(三)

Ták 家好：

國小台語課本 ê 課文差不多攏是完全用漢字寫--ê。In 用 ê 漢字真 chē 是罕用--ê，所以 hōng 批評講是“字連篇”，che 是真普遍 ê 現象。

高雄這擺 ê 會議（編輯註：2003 年台語文字化學術研討會）有特別對這種完全使用漢字 ê 現象提出檢討，建議講：

1. 初級課本應該完全使用羅馬字。
2. Koh 來 ài 漢字 lām 羅馬字。

我感覺就現階段 ê 羅馬字運動來講，一般人若會 tàng 接受羅馬字 mā 是字、會 tàng kap 漢字 lām 用，tiòh 會 tàng 算是成功。

爲啥物無 beh 直接講廢除漢字完全用羅馬字？我想主要是因爲考慮著現實 ê 關係。目前 ê 文字現實是：

1. 大部份 ê 人學過漢字。
2. 透過英語學著羅馬字。
3. 大部份 ê 人無學過母語 ê 羅馬字。
4. 大部份 ê 老師本身 bē 晚羅馬字。
5. 學校母語教育 ê 時間 kan-ta" 一禮拜一節。
6. 教育體制主要是漢字中心主義 ê 人 teh 控制。
7. 其他.....

目前講漢羅主要是 beh 限制漢字 ê 使用。作法是：親像日本按呢 規訂一個漢字表，比如講一千個漢字，chhun--ê 攏用羅馬字。

廢除漢字我真愛，mā-koh 我感覺無啥可能，mā mā 是現階段 ài hoah ê 口號。Chit-má māi 講 beh 取代，kan-ta" hō 人承認羅馬字是字，tiòh 真困難--a。目前若有法度加強羅馬字 ê 功能性，hō 人 ê 感覺羅馬字好學、好用，hōan 勢使用者會 lú 來 lú chē。

日本 kap 南韓 chit-má 是用拼音字爲主、漢字爲副。台灣 ê 文字若有法度接呢 tiòh bē-bái--a，māi 講 beh kāi 漢字廢掉。

學謙

(這幾張電子批是 tūi 台語網 taigu@formosa.org 搞--落-來-ê。原文是全羅。李淵雅整理做漢羅。)

阮chia 菜寮溪

◎ 陳雷



若是 beh 用近代人 ê 觀點來說明這項代誌，應該也有幾種無全款 ê 理論，不而過到 ta" 我猶 mā 知影，tō 一個講法上蓋有情理。

我 ê 朋友登科--a 知影我 hit chām 心情無好，不時家己一個闊 tī 舂內，專工招我去 peh 阿里山，suh 空氣看大欒樹，講是浸森林浴，洗洗--leh 心情 tō 會輕鬆。Che 阿里山我蓋久無來--a，學生時代高中畢業旅行 ê 時 bat 來--過。Hit 陣我 kap 登科--a 全班，坐隔壁，上蓋相好搭 bā。這日雨 sap-sap 滴，無啥人客，林場 ê 小火車頭猶 tī hia，koh 過--去 tō 是林場 ê 員工宿舍，柴 pang 釘--ê，一 chān--chān 順 he 山 phiā 起--lih。成久無人 teh tōa--a，mā-kú he 柴 pang 攏猶好好，聽講 hi-nu-khīh ê 柴 bē chiù bē 爛。Ui hia 入去一大節山路，tō 是一大圍 hi-nu-khīh ê 樹林，順 he 山勢 peh kōan 起--lih。He hi-nu-khīh ê 大樹直 koh kōan，樹皮紅 hóa "紅 hóa"，hi-nu-khīh ê 芳味 kap hiang 味 bē 輸 hiu 芳水。真 chē 大樹有釘廣告牌á：這欖 800 多，這欖 1200 多，hit 欒 2300 多…，一欒比一欒老。Óa 去樹腳 hia"頭 kā 看，樹尾 tú 到天。伸手 kā 摸，雙腳 soah 浮浮，bē 輸人 beh tōe 大樹飛--起-lih。

He「神木」倒tī山phiā" khah下腳尾ê所在，孤單一kho已經死--a，若像一隻péng肚ê大隻海翁，m̄知tiāng時，hō龜怪ê大水溢來到阿里山山頂，倒tī hia hō爛。M̄-kú頂真kā看，伊m̄是死--a，是liāu-liāu-á teh死，猶未死了。伊活幾千冬--a，大概也tiōh koh幾千冬才會死了--去，完全死？應該死kap生全款，mā是ài有時間ê過程，有伊ê順序，m̄是hiah簡單。摸he樹kho，tēng-tēng冷冷，滑滑溼溼，已經日頭phák kah白白，雨水lām kah光生。Tō是死ê第一個階段？Che死ê祕密變作有形有體、有影有跡、伸手tō摸會tiōh ê物件。想著我ê老母，無外久進前82歲過身，親像大樹800歲、2000歲過身--去，全款有一個過程、有形有體才tiōh。…我接呢亂想，阿里山hi-nu-khī ê「森林浴」無hō我心情輕鬆，顛倒感受--著，死kap生加真接近。

雨停--a，樹林也光hiá"--起來。「神木」身軀邊有人tān—kóu銅-kóng-á kap字紙，我sòu手kā khioh清氣。Soah注意著he字條頂面有一個號碼，概成是電話番。M̄知接怎，sòu手kā袋tùalak袋á，chōa"按呢chah轉來到厝。

Ta"這個電話番看--起-來是台北ê，m̄知啥人ê？無定是一個súi查某gín-á ê？無定是一個搶錢犯ê？謀殺者ê？…lú想lú好奇，擋bē tiāu，手機á thèh來bóng khà。試幾偌擺才拍通。電話無人應，kan-na音樂teh tān。He音樂真特別，真龜怪，講bē出是tó一款--ê，m̄是古典--ê，mā m̄是現代--ê，m̄知是啥款ê音樂，以前擺m̄ bat聽--過。“Oé？Oé？…”我接呢叫，無人應。過幾分鐘，音樂家己tiān--去，M̄知怎樣，我心情soah輕鬆--起-來，頭殼浮浮，若像lim著鹿谷凍頂頭獎ê烏龍茶。人講食鴉片teh醉仙，大概tō是這款生。Che音樂比浸阿里山「森林浴」khah有效。

伊tī tú一站上車，tiāng時坐來我對面，我m̄知影。看--起-來十七、八歲á，穿kah sōng-sōng，一領bē輪古早人穿--ê長fng白衫，一領烏裙到腳頭u，胸前結一節té-té ê ne-khu-tái。頭髮梳齊齊，雙旁pák二枝毛(m̄ng)尾á，面á圓

圓，溫純溫純，thái會面熟面熟？！伊hō我看kah phái"勢，先tō問：“你beh去台南？”我tīm頭，也問伊：“你beh tú？”“我到新營。”“你tōa新營？”伊搖頭：“學甲，新營才koh坐basuh。”Tō是草地人，莫怪穿kah chiah sōng。“學甲我知，…阮老母學甲人。”我kā伊展，“我知影。”“Ô？…”學甲hia我40外多無去--a，細漢我外媽猶tī--leh ê時tiān-tiān去。伊早早過身--a，32歲守寡，家己一個查某人chhiā五個gín-á大漢。阮外媽人上好，無性無地，有心臟病，上蓋愛食肥豬肉，koh會suh水薰。聽人講，咱南部平埔人ê查某khah chē攏會suh薰。“學甲我上久無去--a。”“我知影。”“Ô？…”龜怪這個查某gín-á thái會攏應“我知影。”實在有夠sōng--ê。“Chit-má有真鬧熱無？”我chhīn-chhái問一句。伊慨成無teh聽，嘴念：“學甲好所在--lah，…m̄是甘蔗tō是老藤。”Che老藤tō是咱kauh檳榔青á teh用--ê，khah早學甲hit角勢種上chē。我想beh koh問--伊，伊koh念：“學甲好所在--lah，…你看he菜寮溪水大，有時會作水，魚上chē。”阮hia菜寮溪tī學甲kap佳里興中間，無外深，m̄-kú溪水大，gín-á攏tī hia sng水掠魚á。“Che菜寮溪hō"，王爺生日ê時溪水攏會tiān。”我無應--伊，chē查某gín-á teh pòng hàn話。伊目睭kā我chīn，“你敢知影？”我搖頭，問：“是接怎王爺生日ê時會tiān？”“咱學甲hit個糖水順--a，你敢bat--伊？”伊koh kā我chīn，我繫應：“M̄-bat--leh。”“Hit個糖水順--a，學甲大家攏知影。”“Ô？…”“Chit-má咱學甲ê甘蔗攏伊teh kheh。”“Ta"學甲hia甘蔗種蓋chē無m̄-tiōh，攏m̄是交糖廠。Ná有啥物糖水順--a，甘蔗攏伊teh kheh？”講了有khah離譜--lah。“Oh，…chīn學甲敢猶有人teh kheh甘蔗？”伊無應--我，大聲tō嚷：“你學甲去問--人，大家攏bat糖水順--a lah。”這個查某gín-á確實怪，講話也無tāu-tah。Sīm--一時-a，雄雄hoah：“有êng來去咱學甲chhīt-thō--lah。”

火車過嘉義時，伊kā我借手機拍電話，我概成又koh聽著電話中hit節龜怪é音樂，無張持人愛睏tuh-ku--去。

這個18歲é查某gín-á坐伊對面，tiām-tiām看伊teh睏，看kah目睭無nih，bē輪beh kap伊講話，m̄-kú無kā伊叫醒。伊é目神若阿里山山內透早時é空氣，光通清亮；伊é嘴若像幾十隻鳥teh hiu、teh叫，m̄-kú櫻無出聲；伊é身軀像幾萬斤é大樹，有幾百年é生命，m̄-kú輕輕會浮--起-來。Ui椅á peh起，hiah外衫kā查甫人kah。伊這個動作輕可敏掠，無kā查甫人吵醒。火車到新營，koh再cát頭kā查甫人看--一-下，tō落車--去。

到台南已經ða^n-ða^n--a，人真siān。M̄-kú m̄知怎樣，規暝睏bē落眠。目睭kheh--落tō看著hit個查某gín-á，pák二個毛尾á，結一條ne-khu-tái，穿kah sōng-sōng。“學甲好所在--lah，…m̄是甘蔗tō是老藤。…有èng來去咱學甲chhit-thò--lah。”

隔轉日我坐ba-suh去學甲。40外冬無來--a，差不多櫻bē認--得。街á起kah全厝，kōan-kōan kē-kē，chhi-chhi chhap-chhap。四圍é田園猶原青綠，chhun幾區á甘蔗，老藤櫻無看--見。大路邊hit間「黃氏宗祠」我猶會認--得。內面無半人，kan-na神主牌á一chōa一chōa排kah真鬧熱。一個一個kā讀：「四世謚千泰黃祖公」、「四世謚千川黃祖公」、「三世謚授祥黃祖公」、「三世謚永祥黃祖公」、「三世謚泰祥黃祖公」、…、「三世謚瑞祥黃祖公」、「三世謚禎祥黃祖公」、「二世謚火順黃祖公」、「二世謚水順黃祖公」，上內面中央hit個「一世謚慶餘黃祖公」。

我坐tiām椅條á等。Beh中畫一個老歲á入--來，giáh掃手teh掃地。“阿伯，gāu早。”伊kā我liòh--一-下，料我外位來--é，問：“咱tō位？”“台南--lah。”伊土腳koh掃，m̄ chhap--我。我緊koh講：“阮阿媽學甲人。”伊掃手停--落--來，“恁阿媽啥人？”“宅á尾黃郭幼。”“O'h，也是黃--家é人。”掃手hē--leh，想想--leh講：“學甲姓黃--é大姓，太chē--leh。Bat bē

chiāu了--lah。”“Bat bē chiāu了--lah，伊早tō過身--a。”我學伊講。伊掃手chòh--leh，來椅條坐，tu一枝薰請--我。“阿伯，我無食。”Théh一枝家己pok，sīm--一時-a講：“學甲好所在--lah，…”我續伊é嘴講：“M̄是甘蔗tō是老藤。”伊tāuh-tāuh tām頭，表示真正同意，薰直直pok。“阿伯，咱學甲chit-má敢猶有人teh kheh糖？”“無--a-lah，早tō無--a-lah。”“Khah早真chē ho^h？”“Khah早？Hioh，khah早足chē。”He薰pok kah eng phōng-phōng，目睭神神家己ná念：“Khah早真chē--lah。Hit個日本時代…，十月時á，甘蔗phák曰phák kah反烏流糖膏。Ták位to teh kheh甘蔗。”“你敢bat一個叫作糖水順--e？聽講咱chia學甲é甘蔗櫻伊teh kheh。”雄雄伊目睭chiah大薑，目睭仁櫻金--起-來：“Thái m̄ bat？！這個糖水順tō是咱hit個水順公黃水順--lah！”Ná講ná指hia é神主牌。Hit個「二世謚水順黃祖公」tō是伊？“按怎叫作糖水順？”伊koh tu薰請--我，家己koh pok一枝。“這個糖水順ho^h，咱chia甘蔗櫻伊teh kheh，咱學甲好所在，十月時á甘蔗phák曰phák kah反烏流糖膏。聽講糖siu^ chē，kap人輸贏，咱chia菜寮溪溪水beh lā kah ti^。”我來é時，ba-suh有過菜寮溪，已經無啥水，若一chōa溝á。“有輸抑是贏？”“贏--lah！贏--lah！”這個老人笑kah嘴á獅獅，無半枝嘴齒。“贏--lah！贏--lah！”笑kah khuh-khuh嗽，歡喜kah bē輪世界青少年野球賽咱台灣tiòh冠軍。“Tō是贏--lah，m̄才會叫作糖水順--a。”嗽了hioh一時á才koh講，hit年鎮安宮王爺生日，叫50隻牛車，規布袋é糖thiáp kah ti^n-ti^n，一袋一袋車落去菜寮溪，按呢溪水lā kah ti^n。伊一直笑，ui椅條á peh--起-來。“贏--lah！有贏--lah！”我也peh--起-來，tōe tī伊kha-chhng後問：“阿伯，hit年tiàng時？”“日本時代--lah。”“日本時代ho^h？”“Tú好日本á來hit冬，若無，tō是hit lē khah進前一--sut-a。”Ná講，點三枝香插tōa紅keh桌頂。

後--來我tī厝--裡chhōe著一張舊相，古早tī台南孔子廟hip--ê。相頂面有一chōa字：“辛未中秋香芸吟社周年紀念”。會記得阮老母作查某gín-á ê時，bat入一個全女性ê詩社，大概tō是這個。廟前khiā一排查某人，攏總ll個，看--起--來攏少年少年。中央一個老查某人坐椅á，sán-sán穿一領古早式ê烏長衫，tō是詩社ê社長，人叫伊蔡姑娘á。Khiā tī相片正旁上邊--a hit個查某gín-á，穿

hiàng時長手ng ê白衫，一領烏裙到腳頭u，胸前結一節té-té ê ne-khu-tái。頭髮梳齊齊，雙旁pák二chōa毛尾á。看--起--來十七、八歲，sōng-sōng koh也真niyah溫純，目睭親切teh看，kap前--a火車內遇著--ê hit個查某gín-á全款全款。

有人講這項代誌是我頭殼內數(siàu)念，家己想--出--來--ê。Che真phái"講neh。我有去請教精神科專科ê同事，伊講有可能，以前也有這款ê病例。

Chit-má我ê悲憂症已經好--去-a，beh證明che代誌mā真困難。Hit個電話番猶有tī--leh，mā-kú手機á kā khà攏是「空號」，拍bē通。不過，我心內真愛按呢kā信，假使咱人有高尚ê靈魂會tàng超越物質世界，hit個火車底發生--ê，tō是beh hō我安慰，叫我知影，mā免悲憂。不管是抑mā是，咱人世間ê人情，ùi生到死，敢猶有比母á kián之間--ê koh-khah奇妙--leh？

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春惠，李淵雅
台灣聯絡處：林哲陽，陳麗東，朱素枝，陳佛權

美國聯絡處：荀智宏 E-Mail : siahon@earthlink.net , 陳柏壽 E-Mail : burtantan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail : peknii@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200 歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA Fax: 905-764-7063 E-Mail : tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊ê網站欣賞早前ê文章 (52ki-122ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

é韻，追求內在é音樂性。Tū是beh拍破古詩這款人工é韻律。

問：你敢會tàng用你é一首詩來說明自然é音樂性？

答：『搖孫á』，是真短é一首詩，我來唸，恁聽，自然é韻ài恁家己去感覺。

搖--a搖 惜--a惜
搖阮乖孫愛睏愛人搖
搖阮gōng孫愛khāu愛人搖
搖--a搖 惜--a惜

阿媽慈祥é聲
搖著m̄知世事é伊
伊是阿媽心內é夢
阿媽接古早搖到chit-má

搖--a搖 惜--a惜
搖阮乖孫愛睏愛人搖
搖阮gōng孫愛khāu愛人搖
搖--a搖 惜--a惜

我chit-má接呢唸，若心情無全é時唸--出來--é可能tū無全款，che tū是自然é韻奧妙é所在。

問：請問你寫台語詩é經過？

答：我一開始beh寫作é時tū tū著語言é問題，因為我細漢é時讀私學á，真chē物件，包括報紙，我攏習慣慣用漢文讀，台語發音。去學校了後，因為ài讀北京話，生活é語言kap學校é語言衝突。特別咱koh經過日本時代，hit陣in mā強迫咱ài講日語，若講台灣話ài khiā烏板，kōa"水桶，kap後--來è國民黨攏全款。無形中，心內真鬱卒，khi-mo-chih mā真bái，不過hit陣bē曉反抗。後--來，beh創作é時，才感覺ài用咱é文字khah有親切感，唸--出--來é時才會感動。語言é音樂性會kap咱全族é思想、感情共鳴，bē-tàng用第三語代替，che是創作é原理。最近有人請我去唸詩，我看著下腳é聽眾感動流目

屎，我lù感覺詩一定ài用咱家己é族語來寫。(我無ài講『母語』二字，因為chit-má è老母真chē攏講北京語。)

問：你換怎面對語言é問題？

答：我tī高三é時，十七、八歲，tō決定一生beh追求詩，mā想beh用咱家己é族語來寫作。我過去是運動選手。高三é時，因為運動了過頭，破病倒tī眠床四個外月。病好了後，我tō決定beh去阮tau附近é『看西街基督長老教會』學羅馬字。真可惜！Hit陣是白色恐怖é時代，禁止教會教羅馬字，牧師m̄敢教，我mā學無成。無法度，我只好面對社會é現實。詩是語言é藝術，我用咱ták日teh使用--é，tī社會上活é語言來創造。當時é社會，真chē種語言ká-ká-lām-lām做伙，所以，我用漢文做中心，加一kóa台語語詞kap北京語語詞，kā三種語文lām做一體來創作。我按呢寫，可能有成功，因為後--來有人評論我é詩講『m̄ chiān台語，亦m̄ chiān北京語』，我無kā看做是bái é批評，顛倒我認為che tū是我é特色。我é詩若發表，大家m̄免看作者é名，tō知影是林宗源寫--é。我雖然真愛用台語詞，m̄-koh hit個時代無台語字典，一kóa古早冊大家mā攏藏藏--起來，無資料hang查。M̄-koh我家己一個恬恬á追求，我應該算是戰後第一個有覺醒，想beh提倡台語文學é人。

問：你這款詩寫--出來，用啥物語言來讀？

答：用台語讀。內底é北京語詞mā是用台語讀。所以，雖然用漢字，我並無認為我寫--é是華文詩。

問：Che kap你後--來è創作有啥物差別？

答：後--來阮後生去日本留學，伊有買王育德è冊kap一kóa字典轉來hō--我。我有chia è資料以後，一kóa台語詞因為有根據，tō khah敢用。其實我一開始若學會曉羅馬字，tō直接寫漢羅tō好，m̄免séh—lin chiah大lin。

問：你é轉變是tùi tang時開始？

答：應該是tùi第六本詩輯『食品店』開始，台語è份量漸漸增加，到第七本詩輯『根』tō完全用台語。Tī我teh創作è時，我tō認識語言è重要，若無用咱è族語，bē-tàng kā咱è感情kap意思表現kah十全十美。經過chiah chē冬è追求，我感覺che m̄-tā"是十全十美，進一步講應該是『傳神è境界』，bē-tàng用第三語言來表達。

問：你寫詩已經超過五十多，你chit-má寫è詩kap你三十多前寫--è，敢有差別？

答：Hit個時陣khah認真，有時半暝teh睏，想著詩，tō khah緊peh起來寫。Hit個時陣khah重詩質，以後寫--è，khah想beh創新，希望會tàng行出一個新è詩觀。寫好詩其實無困難，一個人若認真寫，一生總--是會寫出一、二首好詩，但是beh有創新è詩觀tō不容易。

問：Chit-má寫台語詩è人lú來lú chē，你有啥物看法？

答：我tī 1964年加入笠á詩社，hit陣無人敢寫台語詩。我私下鼓勵真chē人用家己è族語來寫詩，親像杜潘芳格、黃杏秋、向陽。In看我寫台語詩無代誌，才開始用家己è族語創作。當然chit-má寫台語詩è人有khah chē，我希望in會tàng khah重詩質，追求藝術è表現，因為新詩è限制真少，所以詩質自然tō真重要。

另外，我mā主張『台語文字化』，一定ài用拼音字，chit-má當然是先用漢羅，khah bē kā人驚--著，但是khah理想--è，是完全用拼音字。台灣ài有主體性è文字，才會tàng有主體性è文化，有主體性è文化，才會tàng kap中國切斷關係，國家才會tàng獨立。

多謝恁è慷慨捐款：

美國：張啓典\$300，黃馨宏\$200，郭圭如\$50

加拿大(加幣)：陳雪嬌\$200

日本(日幣)：林建良/顏麗瑛\$10,000

Ui國校台語文教育講起



◎ Koeh ian-lím (郭燕霖)

Tùi實施九年一貫教育了後，每禮拜tī國校攞有一節台語課，到底咱beh接怎tī國校推sak台語文教育？代先老師可能ài先問家己，台語文課beh接怎教？Ah若tī咱苑裡山腳大部分è gín-á to會曉講台語，台語to講kah chiâ"好勢，老師除了kap學生「講」台語以外，iah有啥thang好教--leh？

Ták-e攞知影，beh學習一項語言，一定ài經過4個階段：聽→講→讀→寫，四腳ài tau kah bā-bā-bā，欠任何一腳tō bōe用--chit。咱來看māi，tī小學國語課ài學啥？作文、朗讀、書法，是māi是有包括聽、講、讀、寫在內？咱koh反倒轉來看學校所實施è台語教育，大部分是唱歌、唸謠、對話，iah停留tī聽ham講è層次，無法度作進一步è突破。Che對語言長期發展來講，是相當不利。若無達到「讀」kap「寫」è階段，恐驚語言會一步一步踏入死亡è界線。M-koh beh tī學校推廣讀寫台語文，所pōng--著è問題koh一tha-la-khuh，可能真chē人會懷疑講「台語」是beh接怎寫，台語敢有文字？用羅馬字寫--è mā是「字」，he kan-na是拼音niā-niā？用羅馬字所寫è文章，有時兼有漢字，這款文字敢看會價勢？台語文è書寫系統hiah chē套，我有心beh學，到底beh用「注音符號」、「TLPA」、「通用拼音」、「漢字」、「羅馬字」tō一套才好？……chiah chē è問題到底beh接怎解決--leh？

上蓋hō人頭痛--è iah tī後壁。一禮拜才上一節台語課，生食to無夠，ná有thang噪koā"？一禮拜一節上kah tng siah-phah，無簡單氣氛tū-chiah kā炒--起-來，下課摃鐘，又koh ài踏擋-á，實在真無彩工。

話koh講--轉-來，台語文教育無法度順利推展，iah是khāt tī台灣國民è心態。台語文教育若kap 華語文教育來比，會使講bē輸是小新婦全款，台語文教育所得著è資源非常少。舉一點來



講，想 beh tī 市面買著台文字典，根本是不可能，咱作伙來想，冊局有英文辭典、華文辭典、日文辭典，是按怎佔台灣 85% 以上人口所講的台灣話竟然連一本辭典都無？敢講台灣話真正懶無路用，台灣人 thái 懶無認真去思考這個問題？是 m̄ 是無市場，85% koh 無市場，che hūan-sè 會破世界紀錄。

蔡正隆 bat 講過一句話：「咱懶是母語的青瞑牛」。我頭一回聽著這句話，心肝 chōan tiuh--一下。是 --lah，咱學華文學 hiah-chē 冬，soah 放咱母語拋荒去，敢 m̄ 是真對不起咱的祖公祖媽？In 在天之靈敢 bē kā 咱笑？台語文若死 tī 咱一代，咱 m̄-tū bē 輪乞食拜祖公，siah-sí-siah-chèng！有啥物辦法會 tàng 復興台語文？過身 è 台大吳潛誠教授所寫 è 「航向愛爾蘭」這本冊，內底講著葉慈如何推廣蓋爾語 (Celtic)。「嘴講 pē 母話，手寫台語文」，台語文教育 beh 成功，tō ài lú chē 人共同來拍拼，ták 家 kut-lát 寫 kúa 台文作品，咱 è 台灣子弟才有福氣讀著 suí-khùi è 台語文作品，期待台灣國民同齊來牽成「台語文學」 è 夢。

北美地區台語文的研究、 教學 kap 推廣(四)

◎ 李勤岸

美國哈佛大學東亞語言文明系

3. 台灣公論報

美國台灣公論報今年已經發行 30 週年。除了使用中文宣揚理念以外，對台語文 è 推動貢獻真大。

1990 年开始連載刊登陳雷華文、台文對照 è 長篇小說〈李石頭 è 古怪病〉。

1992 年開設「台文通訊信箱」 è 版面。

1994 年發行人蔡正隆邀請李勤岸擔任社論主編，每三篇華文社論，刊一篇台文社論，

平均每一個月刊一篇，che 是海內外台灣人報紙第一欄有台語文社論。雖然當時引起真大 è 爭議，m̄-koh 確實證實台語文會 tàng 寫社論，koh 寫了真有說服力，政治、時事 è 論理批評真精彩。參與台語文寫作 è 人除了主編本人以外，猶有胡民祥、簡忠松、蔡正隆、陳柏壽等，其中胡民祥寫上 chē。台語文社論延續 beh 到二冬 è 時間。

1996 年發行人張信堂 koh 邀請李勤岸負責主編每期一版「台灣語文專刊」，內容有全漢，mā 有漢羅。張信堂煩惱每期一版敢有法度維持，落去，事實證明，台語文 è 問題 m̄ 是無稿源，是稿源 siu* chē，無園地 thang 刊登。

二冬後，由公論報總編輯劉大元繼續接編。

1998 年到 2002 年，胡民祥 koh 另外主編台灣文化專刊 kap 文學園，接續台灣語文專刊刊登台語文作品。文學園作品包括華文，台文作品包括全漢 kap 漢羅。

2003 年發行人許世模邀請林俊育繼續編「蕃薯園--台灣語文專刊」，本底是半版，無 jōa 久隨增刊到全版。林俊育主編 è 蕃薯園全部是漢羅 kap 全羅。

除了台語文專刊，其他 è 版面 mā 有時會有台文出現，甚至新聞有時 mā 有台文寫--è。若是使用中文討論台語文 è 論述文章，公論報刊真 chiàp 刊登。

4. 太平洋時報

太平洋時報雖然無像台灣公論報用 hiah-chē 版面刊登台語文，m̄-koh mā 是真支持台語文運動。這幾年每期懶有華府台語學校 è 台語教學園地，每月半版轉載「台文通訊」 è 文章。

2003 年開始 koh 大量刊登林俊育、李勤岸 è 台語文文章。

二 社團

1. 芝加哥台灣文化促進會

由陳清風組成芝加哥台灣文化促進會，雖然m是一個推動台語文為主的組織，m-kohin 藉著台語做媒介所推sak 台灣戲劇文化，卻間接對台語做推廣有真大幫贊。因為戲劇對話是台語，所以劇本ai用台文來寫，這mā是當初陳清風本人參與tī台灣語文月報的原因。

有三個khang-khòe hò芝加哥台灣文化促進會對台語做推動做出貢獻。第一、三十冬來，in有編be少台語歌舞劇tī各地台灣人夏令會演出。第二、布袋戲：最近幾年in提倡台灣本土化布袋戲，無koh演中國戲劇，劇本家己編寫，布袋戲尪經過稽考台灣服裝，取材台灣民間故事。Ti各大學台灣同學會、各地同鄉會演出。北美洲婦女會受in感動，特別撥出經費，tī各地推廣。舊年，美國總統Bush甚至邀請in入去白宮演出。第三、每年舉辦芝加哥台灣文化節，使用母語、推廣台灣文化。

2. 台文通訊讀者聯誼會台文班

台文通訊除了每個月發行刊物，koh tī各地成立讀者聯誼會，定期聚會，推sak台文讀寫能力。上chē ē時，北美洲kap台灣總共有25個讀者聯誼會。現此時，已經chhun加拿大Toronto kap彰化聯誼會有teh固定聚會。

加拿大Toronto (多倫多) 台文通訊讀者聯誼會所辦台文班第一次聚會是tī 1996年二月十七日，每月上課一擋，人數三十外人，到ta"繼續無停。

開始由陳雷教初級班，加強羅馬字，以後培養五、六個高級生做助教，分初、中、高三班上課。若是高級班tō注重台文寫作，已經有培養幾nā個寫作kap編輯人才，成為台文通訊以後的重要編輯、作者。

3. 波士頓台語進步社 (Boston Taiwanese Progressive Society)

李勤岸tī 2001年來波士頓，tī哈佛上課以外，禮拜日tī波士頓台灣人基督教會成人主日學教台語。

2002年新年台灣同鄉會年會，教會台語班成員，演出陳雷台語戲劇〈有耳無嘴〉，得著同鄉熱烈掌聲。熱心的林俊育就順勢組成「Boston台語進步社」，每月有初級班由林俊育教，中級班kap成人主日學台語班kap做夥，繼續由李勤岸教。2003年新年演出陳清風的民間故事布袋戲〈蛇郎君〉。反應koh khah熱烈。「蕃薯園布袋戲團」組成，附設tī台語進步社下面，計畫beh koh去各地巡迴演出。

最近koh組一個台語文讀冊會，專門加強讀寫，由陳清俊負責。

4. 休士頓台語進步社 (Houston Taiwanese Literacy Society)

2002台灣人教授協會Houston分會會長陳龍潭教授，邀請李勤岸演講。2003年228紀念會同鄉會會長王明珠邀請李勤岸做主題演講，第二工koh特別開一節台語課。

經過陳龍潭kap王明珠koh熱心走chōng、鼓舞，四--月成立台語進步社，開始開「台語ABC」台語學習班，老師是鄭英文。總共有26人參加。八月koh開「台語kap溝通」班，由洪蜜老師教。學員有16個，非常認真，下課kohm放老師走，十點koh課，拖到12點才soah。

In ē目標beh 愛Houston的台灣人有1/3 ē人會曉讀寫台語。

5. New Orleans 白話字班

經過李勤岸kap林俊育koh鼓舞，New Orleans 同鄉，熱心的呂世興kap陳香梅夫婦koh推動，tī 2002年九月成立白話字班，請台福教會林茂道牧師教白話字。每禮拜五暗tī教會開班。有16個學員，真chē mā是教徒，m-koh 喜歡，tāk個人開始用白話字學寫第一篇台文，真有成就感。

6. 洛杉磯台灣語文促進會

1999年由溫惠雄成立，已經出版真chē本俗語童謡e冊，協助台灣會館邀請台灣語文專家來做專題演講，已經邀請過哈佛e李勤岸教授kap台灣來e董峰政教授。

(後期繼續)



◎ 張秀滿

三--月轉去台灣，鄭雅怡老師邀請陳雷先生kap我去真理大學kap台語系e學生座談。我雖然答應，心內想麻豆e真理大學是beh按怎去？真tū好，tī成功大學e海內外台文工作座談會，tū著真理大學e校牧亦是台語系e系主任黃輝爵牧師，伊講你坐電車來『隆田』，我來車頭接--你。

去台南車頭買車票，發現這個我熟sāi e火車頭，已經加真現代化，買車票mā無需要排列，kap台北e捷運全款，錢lok--入-去，票tō家己走--出-來。電車？原來tō是古早e普通車。

電車經過『大橋』、『永康』、『新市』、『善化』、『拔林』，一站過一站，我e記池mā一層過一層。讀高中e時，通學生in ták日tō是坐這款e普通車，tùi無全e所在趕來台南讀冊。Hit陣真欣羨in mā免參加升降旗，有時mā聽in講一kóa車頂e心適代，通車雖然辛苦，mā有in e甜甘。記持tō猶le回倒--轉-來，『隆田』已經到--ah！

落車頭，隨感受著這個所在e樸實，kap都市比--起-來加真開闊，草地厝kap現代e西方建築lām做伙，che是現代e台灣莊腳。

黃牧師駛車來接--我，伊先chhōa我去農會e福利社食碗稞。食了，阮tō向北勢寮e真理大學駛。車駛到半路，黃牧師突然kā車停--落-來。伊講你kā窗á kā--落-來，鼻看有啥物味？我kā窗

á kā--落-來，一陣一陣e清芳，一直入--來。這款e芳相信任何名牌e芳水攏tōe bē著，是啥物ná chiah-nih芳？黃牧師講che是柚á花e芳味，chit-má是柚á開花e季節。我心內想，若準我身邊有一支kan-á，敢會tàng kā這個芳té轉來Toronto？

車駛過柚á園，koh看著-e是一片一片e水窟á，有一陣(tīn)一陣e白鶲，tī水面頂泅來泅去，這個畫面e後壁有幾nā棟新式e建築，tō是真理大學麻豆分校。

Kap台語系e學生座談真趣味，in問為啥物恁beh辦『台文通訊』？寫台文e經過？當in知影陳雷是『麻豆』出身e台文作家，真受鼓勵。問陳雷真理大學這片地過去是啥物？陳雷回答講是灌肚peh á、掠蟋蟀á e好所在。

座談會了，黃牧師chhōa阮參觀真理大學e『台灣文學資料館』。這個文學館是1997年tī『淡水』校區設立，2002年才遷來『麻豆』。伊e外表雖然無『國家台灣文學館』e suis，m̄-koh內容真豐富，有三個展示室，第一展示室，典藏作家e手稿kap原跡。第二展示室典藏日本時代e文獻，包括完整e戰前雜誌『文藝台灣』、『民俗台灣』，kap一kúa重要e日文著作。第三展示室是民國時代e文獻，包括作家e作品、文藝雜誌、每一屆『台灣文學牛津獎』得主e專櫃、鄉土文學、母語刊物，有『台文通訊』一~十二期e合訂本，亦有陳雷e冊。另外koh有西川滿先生、郭榮桔先生、楊逸舟先生e紀念文庫kap吳進義先生、張良澤先生個人收集e文庫。In亦定期出版『台灣文學評論季刊』。

無來參觀，m̄知影真理大學e文學館有chiah-nih豐富e收藏。看了，hō阮真感動，beh離開進前，文學館e負責人thēh毛筆kap紙來，希望阮會tàng留一句話hō in。陳雷先生寫『真理大學台灣文學資料館文旦柚芳』。

文旦柚 ê 故鄉

◎ 陳雷

普通時á若有轉--來，
鄭雅怡老師會kā你安排，
去北勢寮ê真理大學，
講一寡台語文ê心邇代。

選舉ê時若有轉--來，
牽鄉親ê手íat旗á hoah-hiu流目屎，
手護台灣，拜託一票，
投hō美麗國ê未來。

三月時á若有轉--來，
請你定著ái
經過北勢寮ê路邊停--落--來，
問園--裡作sit é阿婆，
che 酒醉ê清芳ùi tú位來？

Ai-ioh，你soah m̄知，
咱麻豆ê文旦柚--a，
開花tō是這禮拜，
ah你是已經有外久無轉--來？

文旦柚ê故鄉--a，
不管時á若轉--來，
四界問--人你tō知，
暗殺ê槍chí pōng--落bē傷害，
天公伯--a疼台灣，
chia是柚á開花ê世界。

Phah 面者

[九]

◎ 清文

(十六)

校慶來真chē人，ùi大官虎到訓導主任，大家攏愛tí台á頂講幾句有路用、無路用e話。阿燕kap阿正頭一擺參加阿蒂學校ê活動。In坐tí看台，表演beh開始--a，阿燕面無oát細聲講：

「中畫你有時間--無？我請你食飯。」

阿正有kóu意外，khiàn頭看天：

「今日是beh落紅雨hōh？」

「Beh--無？」

阿正笑笑：「Beh。」

阿蒂kap同學攏tī邊--á leh準備，khiú in同學hg in chia看，雙手伸二枝chēng頭á母，阿正一手去hōa「阿燕é肩胛頭，一手giáh起來kā in招呼。

Che亦莫怪，ùi in 行入校門，大家都掠in看。阿燕穿三吋iù-kiú-á é kōan踏鞋，chia kiō-áé 洋裝，he布身ê色水chia kah若有若無，中央koh參淡薄á薄薄ê粉紅絲線，日頭chhiō--著，bē-su水晶倒照，äm-kún moa hit條全色ê紗á巾，輕bāng-bāng，hō風吹kah會tin動，kap阿正khah-khīh黃ê長褲、白皮鞋、白ê薄風衣真sù配。

阿正雖罔是中年--a，m̄-koh無禿頭mā無白頭毛，體格猶無thán橫大，koh有一對桃花眼，阿蒂tō bat giát-giát對伊講：

「Pā-á m̄好chhin-chhai對『女生放電』--o，若無，媽媽bē食醋，我是會--o。」

「『放電』！若去tū著像恁媽媽hit種塑膠做--è tō無效--a。」

阿蒂ê『啦啦隊』表演soah，走來chhōe-in：

「Má-á，恁小等--一下順續kā我thēh錄音機、冊包、衫á褲轉--去，我beh kap同學去sēh街。」

「阮beh去外口食飯。」

「Ó~約會，拜託恁先thēh轉去才去--lah？」

阿正對嘴講：「好--lah，oat--轉-去一chōa niā。」

轉來到樓腳，tōng著八樓è ok-sàng kap in坐全班liú-lōng，leh問阿燕：

「日本ok-sàng，nah會才久攏無看著恁翁？是轉去日本nih？」阿燕sīm---下才tim頭。

阿正kā錄音機，冊包théh去阿蒂è房間，出來客廳坐tī phòng椅，面á無歡喜。

「來去食飯。」阿燕無thìng鞋，khiāt tī門邊。

「食bē落--lah，日本ok-sàng。」

「食bē落我省一頓。」

阿燕行來坐tī伊對面，阿正頭sōe-sōe，無chái起hit種風神款。雄雄起身，行來坐tī伊身邊，tò手攬伊è腰，正手摸伊è頭毛，面tú來伊ām-á-kún邊：

「我sa無你leh想啥，你是按怎beh請我食飯？」

阿正講話è氣一陣一陣hab著伊ām-á-kún è皮膚，hō伊soah會起ka-lún-sún：

「我是有代誌beh麻煩--你。」

「你講--a。」

阿燕khiāt-起-來，行tùi對面è phòng椅：

「這齣戲poa"到chia好soah戲--a，若無，是àu戲。」

「你leh講啥物？」

「我有kap阿韻見過面，伊講你kā chia è工場收--起-來，走去中國投資，錢愈lok愈chē，koh轉來théh厝去貸款借錢，尾--á厝hō銀行查封，hām in後頭mā拖累--著，伊tiōh-ài出去市á排擔á thàn錢。阿韻講厝hōng查封，你亦mā管，作你走去中國bih，koh去bih tī查某hia。伊to看破--a，才kap你chhé。」

「我kā hit阿燕chhōe來到阿韻è擔頭，二個人坐落來講真chē，阿韻koh chhek一碗麵請--伊。」

「我kap阿正è代誌雖罔過去hiah久--a，mā koh我猶欠你一句話“阿韻姐，真失禮！”」

阿韻笑笑tā伊è手盤：

「過--去-a，準無你mā會有別人。Koh再講，你mā付出代價--a，有夠--a。想--來真愛笑，我用半世人è時間leh jiok翁，jiok kah頭毛白才覺

醒，實在是第一慇è人。」|

阿正緊張應：

「阿韻烏白講--ê。這幾年我kā koh-chiā"幾lō攏，hō我chhōe你kap阿蒂轉--來。伊mā，我才kap伊離緣--ê。」

阿燕苦笑，khi頭看阿正：

「Ah若接呢，玟玟、阿瓊kap Bala--leh? 你soah mā是攏kā in講beh kap人公家做生理，beh娶--人，錢過手tō mā chhap-in，tiōh--無？」

阿正無意無意笑二聲：

「He是逢場做戲，in hō我錢是beh投資我è工場，是in kā二項代誌lām-lām做夥，beh怪啥人？你無全款，我是真正beh還你一個婚禮。」阿燕笑笑hāi頭：

「He敢有hiah重要？Hōan-sè你明á chài又koh去藏--a？我mā tiōh-ài像阿韻不時teh jiok翁？」

廳--裡hit-phā水晶燈點kah光sih-sih，chhiō著阿燕è閃光è目睭：

「是接怎你若出代誌tō是去bih，裹siāu--ê攏查某人？M知你到底有肩胛頭--無？聽講你tī中國hit個亦kap你生gín-á是mā是？」

阿正面lék色--落，停真久才講：

「Súi--a，若FBI--leh，hām中國hit-旁亦調查kah hiah清楚。」

阿燕坐--落-來，ùi皮包á théh出進前阿正hō--伊è手形：

「Che還--你，hit三百萬準tú好，我bē koh kā你討，你māi來攬吵阮母á kiá"，hō阿蒂對你留kóa好印象。」

阿正kā hit二張二百萬è手形théh tī手--裡，koh khòng落桌頂，身軀坐khi-pēng，he桃花眼無笑意，soah看--起-來雄kài kài，ná像煞星，伊講kah真大聲：

「我開幾個月è時間tī你身--裡，這陣你用這二張芭-á票tō beh準tú好？若用微生理算利sūn è角度看，我了siu" chē--a。」

「無，你beh接怎？」阿正出手去lāh阿燕è

手股頭：

「我調查--過-a，你厝-店算算--leh規千萬。本來我想講khai委曲--leh kap你結婚，想bē到我beh挽你è心soah挽bē轉--來，chit-má我免hiah chē，一半五百萬tō好。」

「你講實在話hoh! 你chhōe阮母á kiá是爲著錢，你實在真了然。」

阿正kiān-siàu轉受氣：

「阿蒂chiah古錐，我kan-taⁿ這個查某kiáⁿ niá，而知你是而有是有趣味kap我行法院--無？」

阿燕咬牙切齒：

「你恐嚇--我？」

阿正é手kā tēn kah áñ-án：

「講接呢tō phái聽，我是來théh我寄tī你chia é物件niá。」

阿燕大聲hoah：「我無錢，我無錢……」

「你銀行猶有二百萬，tiōh--無？」

阿燕用目睭kā gîn：「你péng我é履á？」。

「Chhun è三百萬，你chhōe hit個日本人théh，準做貢斷我kap恁母á kiáñ è關係，這世人我bē koh來kap你交chhap。」

阿燕落軟kā koh-chiāñ：

「Hia è錢是我beh栽培阿蒂--é，我知影你mā疼阿蒂，敢mā是？過--二-年-a，阿蒂若成年，beh轉去你é身邊，我會尊重伊。」

阿正目koh紅--起-來，一時á才講：

「我若無che五百萬來轉séh，我è工場猶bōe thàn錢進前tō會倒。」

阿燕輕聲講：

「阿正，kā hia è生理抽--轉-來好--無？」

「我è錢，精神懶落--a，chit-má生產線ná來ná順，今年開始有利sún--a。你準作kā我鬥相工？後擺我會補償恁母á kiáñ。」

「人kā我講，tō是你è生產線順--a，beh thàn錢--a，人beh kā你chhōe空chhōe phāng才當好勢。」

「你查某人bat啥？我tī hia關係拍kah足好，bē有問題。」

阿燕聲già kōan，像用規身é氣力：

「阿正，你頭戴人é天，腳踏人é地，in hām日本á公司都敢chhóng--a，你koh是台灣人，若一下無tú好，踏著in tái è地雷，是ái據在in料理，你知--無？阿正，mā管我jōa怨chheh--你，mā-koh你是阿蒂é老pē，koh khah接怎，我mā無愛看著你有代誌。」阿正é手猶原kā lák kah áñ-án。

「你mài kā我講che，我家己會細膩。你若真正有tái念舊情，hō我五百萬thang周轉。你若無，去kā hit個日本人théh。我某掛kiáñ算伊五百萬，我想伊會出--得。」

阿正講soah，大門hō人大力sak--開，阿蒂kap in阿媽khiā tī門口，阿蒂é目kī含目屎。

阿燕in隔壁--有聽著in leh冤家é聲，走落去kā大樓顧更é講，二個警察來，阿正才走。

阿正走了後，阿蒂kū入去房間而出--來，hām暗頓mā無食，hō in阿媽lòng幾tō擺門，in阿媽坐tī廳--裡，家己leh唸：

「阿正這個死gín-á che，to生kah有一個á死人扮，心肝hiah雄，無彩我hiah疼--伊，koh想講替伊掩khám，chit-má害gún蒂--é hiah傷心。」

「阿母，你是替阿正khám啥？」

阿燕in老母tùn-te"無啥敢講：

「Ah tō，hit腳玉á環講是染--é-lah。」

「你nah會知？」

「過年，恁母á kiáñ chhōa轉來台北，我去高雄chhōe朋友，想講kā人展--一下，隨去hō人講he是假--é。我mā信，koh théh去金á店hō人鑑定，講hit腳極加一千kho è價值。」

「你是按怎擺無講？」

「我是想講，伊查甫人mā-bat貨，買mā-tiōh māéng會，ah看恁門扇板tāu bē好勢，我tō mā敢講。」

阿燕洗身軀soah，阿蒂tō來伊房間，坐tī床邊，頭sōe-sōe無元氣。阿燕6a--過，kī攬tī胸前，輕聲：

「你一定真失望hoh? 媽媽本來想講，大人é代誌hō大人處理tō好，想bē到閃來閃去亦是hō你看--著。阿蒂，失禮--lah。」